

## Französisch-Sprachklausuren

<http://www.complit.fu-berlin.de/veranstaltungen/sprachklausuren/franzoesisch.html>

### 9. April 2003 – [Esther von der Osten](#)

**Stendhal:** *La Chartreuse de Parme*. (Auszug).

Fabrice n'avait pas fait une lieue, qu'une bande éclatante de blancheur dessinait à l'orient les pics du *Resegon di Lek*, montagne célèbre dans le pays. La route qu'il suivait se couvrait de paysans; mais, au lieu d'avoir des idées militaires, Fabrice se laissait attendrir par les aspects sublimes ou touchants de ces forêts des environs du lac de Côme. Ce sont peut-être les plus belles du monde; je ne veux pas dire celles qui rendent le plus d'*écus neufs*, comme on dirait en Suisse, mais celles qui parlent le plus à l'âme. Ecouter ce langage dans la position où se trouvait Fabrice, en butte aux attentions de MM.<sup>1</sup> les gendarmes lombardo-vénitiens, c'était un véritable enfantillage. « Je suis à une demi-lieue de la frontière, se dit-il enfin, je vais rencontrer des douaniers et des gendarmes faisant leur ronde du matin: cet habit de drap fin va leur être suspect, ils vont me demander mon passeport; or, ce passeport porte en toutes lettres un nom promis à la prison; me voici dans l'agréable nécessité de commettre un meurtre. [...] » Fabrice, saisi d'horreur surtout de cette nécessité de faire feu le premier, peut-être sur un ancien soldat de son oncle, le comte Pietranera, courut se cacher dans le tronc creux d'un énorme châtaignier; il renouvelait l'amorce<sup>2</sup> de ses pistolets lorsqu'il entendit un homme qui s'avancait dans le bois en chantant très bien un air délicieux de *Mercadante*<sup>3</sup>, alors à la mode en Lombardie.

« Voilà qui est d'un bon augure! » se dit Fabrice. Cet air qu'il écoutait religieusement lui ôta la petite pointe de colère qui commençait à se mêler à ses raisonnements.

[Presque au même instant, il vit un valet de chambre [...] qui s'avancait au petit pas en tenant en main un beau cheval de race, peut-être un peu trop maigre.]

« Ah! si je raisonnais comme Mosca<sup>4</sup>, se dit Fabrice, lorsqu'il me répète que les dangers que court un homme sont toujours la mesure de ses droits sur le voisin, je casserais la tête d'un coup de pistolet à ce valet de chambre, et, une fois monté sur le cheval maigre, je me moquerais fort de tous les gendarmes du monde. A peine de retour à

---

<sup>1</sup> MM.: Messieurs.

<sup>2</sup> *amorce*: Zündhütchen, Zünder.

<sup>3</sup> *Mercadante*: italienischer Opernkomponist (1795-1870).

<sup>4</sup> *Mosca*: der Graf Mosca ist eine Figur am Hof von Parma.

Seminar für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft der  
Freien Universität Berlin

Parme, j'enverrais de l'argent à cet homme ou à sa veuve ... mais ce  
serait une horreur! »

**Hinweis:** Die Passage in eckigen Klammern brauchen Sie nicht zu  
übersetzen.